

**Guidebook Soka** explains about life in Japan and about how society works in 8 languages. Choosing the information you need is easy with each topic introduced in a separate pamphlet. Guidebook Soka is available at the Registers Section and the Intercultural Information Corner in the City Hall and also at Service Centers.

Make use of this to fully enjoy your life in Soka.

**ガイドブック草加**は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

## Intercultural Information Corner

Information and advice about life in Soka for foreign residents is available from the volunteer staff at the Intercultural Information Corner.

**国際相談コーナー** ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Mon. Wed. Fri. 9:00am~5:00pm

City Hall, 2nd floor by the elevator

Tel. (048) 922-2970 (direct)

Fax. (048) 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Produced by Soka City with cooperation from the Intercultural Information Corner

（平成28年度作成）

## 項目一覧

## Guidebook Soka Topics

A-1	Visa Information	入国時の手続き
A-2	Foreign Resident Registration	住民登録
A-3	Family Register	戸籍制度
A-4	Seal (hanko) Registration	印鑑登録について
B-1-1	Housing	住宅
B-1-2	Moving & Resident Groups	引越しと町会
B-1-3	Gas, water, phone etc.	生活インフラ
B-1-4	Rubbish Disposal	ごみの出し方
B-2-1	Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Nursing Care Ins.	介護保険制度について
B-3	Getting Married	結婚するには
B-4-1	Pregnancy & Childbirth	妊娠から出産
B-4-2	Child Health	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Education	教育
B-5-2	Learning Japanese	日本語学習
B-6	Tax	日本の税金
B-7	Working in Japan	日本で働く
B-8	Pension Programs	国民年金と厚生年金
B-9-1	Drivers License	運転免許
B-9-2	Cars & Motorbikes	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Bicycles	自転車にのる
B-10	Fun and Learning	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Emergencies	緊急のときの対応
<b>B-11-2</b>	<b>Disasters</b>	<b>自然災害に備えて</b>
C-1	Local Facilities	草加市内の文化・運動施設
C-2	Where to ask for help	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加  
英語版

B-11-2 Disasters

# Guidebook SOKA

## B-11-2 Disasters

自然災害に備え

- \* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
- \* 草加市にお住まいの方の情報は。

## B-11-2 Natural Disasters

Japan is a country that experiences many typhoons and earthquakes. So you should always be prepared for such a natural disaster. When there is a major disaster, city-run schools, public halls, gymnasiums etc. are used as evacuation shelters. Anyone, regardless of nationality, is able to use any of these evacuation centers so find out where the closest one to your home is.

### 1. Typhoons

Typhoons occur from summer to autumn and are tropical depressions with strong winds and heavy rain. Roads are sometimes flooded and river levels rise above normal levels.

### 2. Earthquakes

In a major earthquake, roads may crack or cave in, houses may tilt or collapse and the water, electricity and gas services may stop.

#### (1) When you feel an earthquake

- ① Protect yourself from falling objects whether indoors or outdoors.
- ② To prevent fires, turn off the gas at the main tap without panicking.
- ③ Do not panic and rush outside.
- ④ Open a window or door to secure an escape route.
- ⑤ If you have to leave your house, don't panic and always put your shoes on.

#### (2) Things you can do to prepare yourself.

- ① Decide as a family how to contact each other, how to evacuate and where to gather.
- ② Fix furniture securely and do not put heavy items on shelves
- ③ Prepare a bag of emergency items and keep it somewhere handy.

#### (Emergency items)

##### A. Daily necessities

Drinking water, food, first aid kit, flashlight, batteries, candles, matches, portable radio, knife, gloves, underwear, tissues etc.

##### B. Other necessary items

passport, Residence Card and health insurance certificate, credit card and/or cash card, cash (including coins)

In addition to the above, prepare other items you think are necessary.

## B・1 1・2 自然災害に備えて

日本は台風や地震などの災害が多い国です。普段から災害への備えをしておきましょう。大きな災害の場合、市内の学校・公民館・体育館などが避難所になります。国籍に関係なく、どこかの避難所でも利用できます。普段からどこに避難所があるのか確認しておきましょう。

### 1. 台風

夏から秋にかけて発生する台風は、強風と大雨を伴う熱帯性低気圧です。一時的な大量の雨で道路が冠水したり、川が増水することもあります。

### 2. 地震

大きな地震がおきると、道路の亀裂や陥没、家が傾いたり、水道・電気・ガスが止まったりすることもあります。

#### (1) 地震がおきたとき

- ①家の中でも外でも、落下物から身を守り安全を確保する。
- ②あわてず、火の始末、ガスの元栓を止める。
- ③あわてて外に飛び出さない。
- ④窓やドアを開け、脱出口を確保する。
- ⑤避難するときは、あわてず、靴を履く。

#### (2) 今からできる準備

- ①家族への連絡方法、避難方法や避難場所をお互いに決めておく。
- ②家具を固定したり、棚などの上に重いものを置かないようにする
- ③非常用品持ち出し袋を準備して、いつでも持ち出せる場所に備えておく。

(非常持ち出し品)

例 A. 生活用品： ・飲料水 ・食料 ・救急医薬品 ・懐中電灯  
・電池・ローソク・マッチ ・携帯ラジオ ・ナイフ ・手袋 ・下着類  
・ティッシュペーパーなど

B. その他必需品： ・パスポート ・在留カード ・保険証  
・クレジットカード ・ATMカード ・現金(小銭も)

これ以外にも自分に必要なものを用意しておきましょう。

### 3. Multilingual Support Center in the Disaster time Volunteer Center

The Volunteer Center will be set up when a big disaster occurs. The Multilingual Support Center will be opened at the same time. Registered disaster-time volunteers will help the foreign residents who have difficulties in communication in Japanese.

①Place: Soka City Culture Hall (Soka-shi Matsue 1-1-5)

\*may be changed, depending on the disaster condition.

②Contact: 090-5391-6875 (only while the Volunteer Center is open)

③What help: Interpretation, translation of important information, support at evacuation shelters (HINANJO).

\*Please understand that support may be limited, depending on the degree of the disaster.

### 4. Information

#### (1) Soka City Information

①Listen to announcements on the disaster speaker network (the speakers on poles which broadcast the evening chime) and the public information car. Information is also given at evacuation centers. (only in Japanese)

②City staff will be stationed in evacuation centers and you can ask them to help you with translations etc. Be patient, the number one priority is saving lives and so translation services will not be available for some time.

#### ③Soka City Security Mail

Information about natural disaster and alarms as well as crimes will be delivered on mail. Registration is required. And then you can choose what information you need on the return mail.

Inquiry: Bohan-anzen-ka (Crime Prevention & Public Safety Section)

Tel. 048-922-1649

### 3. 災害時 多言語支援センター

大きな災害があると市でボランティアセンターが立ちあげられ、その中に「多言語支援センター」もできます。登録してある災害時ボランティアなどが言葉に不安のある外国人の支援をします。

①場所：草加市文化会館を想定しています \*災害状況により変わります

②連絡先：090-5391-6875 (ボランティアセンターがある時だけ)

③内容：ボランティアを必要とする人の通訳や必要な情報の翻訳、避難所での支援等

\*災害の程度により出来ることが限られることもあります。

### 4. 情報

#### (1) 草加市では

①無線放送と、広報車で情報を流します。また、避難所でも情報が手に入ります。(日本語だけです)

②避難所には市の職員が配置され、職員を通してボランティア通訳を頼むことができます。(人命に関わることを優先するので、状況によりすぐに対応できないこともあります。)

#### ③草加市あんしんメール

災害や防犯等の情報をメールで配信します。

電子メールアドレスを登録し、欲しい情報を選択(複数選択可能)することで、必要な情報のみ受信することができます。

申込み：防犯安全課 電話 048-922-1649

## (2) Foreign Language Information

When a major disaster occurs, information in foreign languages about damages and rescue will be broadcast on both television and radio.

- ① Radio: Inter-FM 89.7 MHz in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, French, Tagalog, Indonesian, and Thai
- ② Television: Sub channels on NHK channel 1 and satellite channel 1
- ③ Saitama Prefecture provides prefectural news using data broadcasting at TV Saitama (channel 3). At the time of disaster, information about shelters or crisis control will be sent. You can see this program by using the d-button on a TV remote-controller.

## 5. If the telephones cannot be used.

Dial 171 to use the Disaster Message Service (local area charges apply)

- This system is only activated in case of a major disaster.
- A person in the disaster area can record a message using his/her phone number. This is automatically played back to family and friends who call the number.
- Dial 171 and follow the instructions to record your message.
- This service can also be accessed by mobile and public phones.

\* "Disaster Prevention Guidebook in 7 languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog and Japanese)" by Saitama Prefecture is available.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/page/bosaiguide.html>

## 6. Disaster Victim Certificate (Risai Shoumei-sho)

When your house is damaged by a disaster or fire, you may be given the compensation money etc. by applying for the "Disaster Victim Certificate" to be certified after the investigation by Soka City.

\* "Disaster Victim Certificate" in 10 languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese, French and Urdu) are translated and prepared by the "Society of Better Disaster Prevention for the Foreign Residents" in Soka.

## (2) 外国語での情報

災害が発生したとき、テレビ、ラジオなどで外国語による被災・救援情報が放送されます。

- ① ラジオ: インターFM 89.7 MHz 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フランス語、タガログ語、インドネシア語、タイ語
- ② テレビ: NHK総合、BS1
- ③ 埼玉県では、地上デジタル放送のデータ放送を活用した県政情報をテレビ埼玉(チャンネル3)で提供しています。災害時などの非常時には、速やかに避難所や危機管理などの情報を発信します。テレビのリモコンのdボタンを押して、県からのお知らせや災害・防災情報を確認できます。

## 5. 電話が通じなくなったら

災害用伝言ダイヤル「171」(通話料がかかります)

- 災害のときだけ使えるようになります
- 災害が起こった場所の人が、自分の電話番号を使って音声メッセージを録音し、それを家族や友人が聞くことが出来るシステムです。
- 171をダイヤルして、案内に従って録音します。
- 携帯電話や公衆電話からでもできます。

※埼玉県HPでも7ヶ国語(英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、日本語)の「防災ガイドブック」を読むことができます。<http://www.pref.saitama.lg.jp/page/bosaiguide.html>

## 6. 罹災証明書

災害や火災で家が被害を受け、見舞金などを受け取るには市へ罹災証明の申請をして調査を受け、認定される必要があります。

\*草加市では10ヶ国語(英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、フランス語、ウルドゥ語)による罹災証明書が「外国人の防災を考える会」で作成され、用意されています。